

SINTESIS

ISSN Cetak 1693-749X | ISSN Daring 2722-9408

Volume 17 No. 2, Oktober 2023

**FINDING THE WAY TO GOD THROUGH FOLK SONGS
IN BANYUMASAN, INDONESIAN, AND ENGLISH VERSIONS
OF AHMAD TOHARI'S *BEKISAR MERAH***

Almira Ghassani Shabrina Romala

**POLEMIK GITASAV-NETIZEN PADA WACANA *CHILDFREE*
DI MEDIA SOSIAL: ANALISIS WACANA KRITIS SARA MILLS**

Salamah Salamah, Halimah Milladunka Nazilah, Eti Setiawati

**HIERARKI KEBUTUHAN TOKOH UTAMA DOKTER TONO
DALAM NOVEL *BELENGGU* KARYA ARMIJN PANE**

Muhamad Rafi

**ASPEK KEKUASAAN TOKOH DALAM NOVEL *MENOLAK AYAH*
KARYA ASHADI SIREGAR**

Armet Armet

**KONFLIK BATIN PADA TOKOH UTAMA DALAM NOVEL *RASA*
KARYA TERE LIYE: ANALISIS PSIKOLOGI SASTRA**

Fitri Anggun Lestari, Sugiarti Sugiarti

**MANIPULASI TOKOH PEREMPUAN SEBAGAI DOMINASI LAKI-
LAKI DALAM FILM *SELESAI* KARYA SUTRADARA TOMPI:
KAJIAN ANALISIS WACANA SARA MILLS**

Galuh Rahmah Ichan, Millatuz Zakiyah

**STUDI BAHASA GENDER DALAM FILM *KARTINI*:
PRINCESS OF JAVA DARI PERSPEKTIF SOSIOLINGUISTIK**

Yang Jing

SINTESIS	Vol. 17	No. 2	Halaman 73 – 181	Yogyakarta Oktober 2023	ISSN 1693-749X
----------	---------	-------	---------------------	----------------------------	-------------------

SINTESIS

ISSN Cetak 1693-749X | ISSN Daring 2722-9408

Volume 17, Nomor 2, Oktober 2023, hlm. 73—181

Pemimpin Redaksi

Maria Magdalena Sinta Wardani, S.S., M.A., Universitas Sanata Dharma

Sekretaris Redaksi

Sony Christian Sudarsono, S.S., M.A., Universitas Sanata Dharma

Anggota Redaksi

F. X. Sinungharjo, S.S., M.A., Universitas Sanata Dharma

Hendra Sigalingging, S.S., M.Hum., Universitas Kristen Duta Wacana

Yudita Susanti, S.S., M.Pd., STKIP Persada Khatulistiwa

Millatuz Zakiyah, M.A., Universitas Brawijaya

Septina Krismawati, S.S., M.A., Universitas Sanata Dharma

Florentinus Galih Adi Utama, S.S., M.A., Universitas Sanata Dharma

Apri Damai Sagita Krissandi, S.S., M.Pd., Universitas Sanata Dharma

Maria Ingrid Nabubhoga, S.S. M.A., Radboud University Nijmegen, Netherlands

Mitra Bestari

Prof. Dr. Bernard Arps, Leiden Institute for Area Studies, SAS Indonesia, Netherland

Dr. David C.E. Tneh, Universiti Tunku Abdul Rahman, Malaysia

Zhang Huiye, Ph.D., Yunnan Minzu University, China

Elisabeth Arti Wulandari, Ph.D., Clarkson University, United States

Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A., Universitas Gadjah Mada

Prof. Dr. Wiyatmi, Universitas Negeri Yogyakarta

Prof. Dr. Sugeng Priyadi, M.Hum., Universitas Muhammadiyah Purwokerto

Prof. Dra. Novita Dewi, M.S., M.A. (Hons.), Ph.D., Universitas Sanata Dharma

Dr. Tri Mastoyo Jati Kesuma, M.Hum., Universitas Gadjah Mada

Dr. Sunarsih, Institut Teknologi Sumatera

Prof. Dr. Yulianeta, M.Pd., Universitas Pendidikan Indonesia

Dr. Fransisca Tjandrasih Adji, M.Hum., Universitas Sanata Dharma

Dr. Stanislaus Sunardi, Universitas Sanata Dharma

Prof. Dr. Praptomo Baryadi Isodarus, M.Hum., Universitas Sanata Dharma

Dr. Yoseph Yapi Taum, M.Hum., Universitas Sanata Dharma

Susilawati Endah Peni Adji, S.S., M.Hum., Universitas Sanata Dharma

SINTESIS adalah jurnal ilmiah bahasa, sastra, dan kebudayaan Indonesia yang diterbitkan oleh Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta. **SINTESIS** terbit pertama kali bulan Oktober 2003 dengan frekuensi terbit dua kali setahun pada bulan Maret dan Oktober.

SINTESIS menerima sumbangan karangan ilmiah khususnya hasil penelitian dari para peminat bahasa, sastra, dan budaya Indonesia. Naskah karangan hendaknya dikirim secara daring melalui laman <https://e-journal.usd.ac.id/index.php/sintesis>. Naskah yang masuk ke redaksi akan dievaluasi, dinilai, dan disunting untuk menciptakan tata tulis yang seragam dan konsisten.

Alamat Redaksi: Program Studi Sastra Indonesia, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, Mrican, Tromol Pos 29, Yogyakarta 55002, Telepon 513301, 515352 ext. 1324, Faks. (0274) 562383. Surel: sintesis@usd.ac.id

SINTESIS

ISSN Cetak 1693-749X | ISSN Daring 2722-9408

Volume 17, Nomor 2, Oktober 2023, hlm. 73—181

DAFTAR ISI

Daftar Isi	iii
Dari Redaksi	v
Finding the way to God through folk songs in Banyumasan, Indonesian, and English versions of Ahmad Tohari's <i>Bekisar Merah</i> <i>Almira Ghassani Shabrina Romala</i>	73—97
Polemik Gitasav-netizen pada wacana <i>childfree</i> di media sosial: Analisis wacana kritis Sara Mills <i>Salamah Salamah, Halimah Milladunka Nazilah, Eti Setiawati</i>	98—115
Hierarki kebutuhan tokoh utama Dokter Tono dalam novel <i>Belenggu</i> karya Armijn Pane <i>Muhamad Rafi</i>	116—130
Aspek kekuasaan tokoh dalam novel <i>Menolak Ayah</i> karya Ashadi Siregar <i>Armet Armet</i>	131—141
Konflik batin pada tokoh utama dalam novel <i>Rasa</i> karya Tere Liye: Analisis psikologi sastra <i>Fitri Anggun Lestari, Sugiarti Sugiarti</i>	142—155
Manipulasi tokoh perempuan sebagai dominasi laki-laki dalam film <i>Selesai</i> karya sutradara Tompi: Kajian analisis wacana Sara Mills .. <i>Galuh Rahmah Ichan, Millatuz Zakiyah</i>	156—170
Studi bahasa gender dalam film <i>Kartini: Princess of Java</i> dari perspektif sosiolinguistik <i>Yang Jing</i>	171—181

DARI REDAKSI

Jurnal Sintesis, Volume 17, No. 2, Oktober 2023 ini menyajikan tujuh artikel tentang bahasa dan sastra. Artikel pertama yang ditulis oleh Almira Ghassani Shabrina Romala mengidentifikasi dan menjelaskan strategi yang digunakan dalam menerjemahkan lagu daerah Banyumasan ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris dalam *Bekisar Merah* karya Ahmad Tohari, beserta terjemahan bahasa Inggrisnya, *The Red Bekisar* dengan metode Baker. Hasil penelitiannya menunjukkan bahwa penerjemah telah melakukan upaya untuk menerjemahkan istilah-istilah khas budaya Banyumasan dalam lagu tersebut menjadi kata-kata yang lebih umum, netral, serta kata-kata yang kurang ekspresif. Hal ini dilakukan melalui strategi substitusi budaya, parafrasa dengan kata-kata terkait, dan penghilangan, dengan tujuan mencapai terjemahan yang komunikatif dan sesuai dengan budaya.

Artikel kedua ditulis oleh Salamah Salamah, Halimah Milladunka Nazilah, dan Eti Setiawati. Penulis mengkaji polemik wacana *childfree* dalam perdebatan di media sosial dengan mengidentifikasi penempatan perempuan sebagai subjek-objek serta posisi pembaca dalam menerima wacana *childfree* di ruang publik. Hasil penelitian menunjukkan bahwa Gitasav sebagai subjek membawa ideologi feminisme yang menghendaki adanya *childfree*. Gitasav sebagai objek oleh kubu pro didukung karena tubuh wanita adalah haknya dan tidak semua orang tua layak memiliki anak, sedangkan Gitasav sebagai objek oleh kubu kontra ditentang ideologinya karena terlalu bebas, terkesan menuduh dan memojokkan, serta disampaikan dalam tuturan yang tidak santun. Terdapat pertentangan ideologi antara ideologi feminisme yang menghendaki adanya *childfree* dengan budaya Indonesia yang pronatalis. Pembaca dalam wacana Gitasav

dan kubu pro ditempatkan sebagai pihak yang mendukung adanya *childfree* melalui alasan dalam sudut pandangan feminis, sedangkan pembaca dalam pihak kontra diposisikan sebagai pihak yang menentang Gitasav maupun ideologinya karena adanya ketidaksesuaian budaya. Di sisi lain, ada juga pihak netral.

Artikel ketiga yang ditulis oleh Muhamad Rafi menjabarkan bentuk hierarki kebutuhan pada tokoh Tono dalam novel *Belenggu* karya Armijn Pane dengan memakai teori psikologi humanistik yang dicetuskan Abraham Maslow yang terkait hierarki kebutuhan manusia. Penulis menemukan bahwa kebutuhan fisik tokoh Tono mencakup kebutuhan minum, pakaian, istirahat, dan seks. Sementara itu, kebutuhan psikis tokoh Tono meliputi kebutuhan rasa aman, rasa cinta, dan aktualisasi diri.

Artikel keempat ditulis oleh Armet Armet. Melalui penelitiannya, penulis mendeskripsikan aspek dan penyebab terjadinya kekuasaan yang terjadi di dalam *Menolak Ayah* karya Ashadi Siregar. Aspek kekuasaan dapat dilihat dari sumber kekuasaan, yakni kekayaan, status, wewenang legal, kepercayaan, dan kharisma (wibawa). Ada kekuasaan yang dimiliki dari harta benda, pendidikan, dan derajat. Ada juga kekuasaan yang dimiliki oleh orang yang memiliki status tertentu dan dapat mempengaruhi pihak lain untuk melakukan sesuatu. Selain itu juga ada kekuasaan yang dimiliki oleh seseorang berdasarkan peraturan-peraturan formal (hukum). Ada juga sumber kepercayaan (tradisional) berupa kekuasaan yang dilakukan oleh seseorang yang didasarkan pada tradisi, kesucian, atau dasar adat istiadat masyarakat. Terakhir, kekuasaan seseorang berdasarkan kepemilikan beberapa sifat pribadi, seperti kecerdasan atau kharisma dengan sikap pribadi yang melekat pada diri seseorang.

Artikel kelima yang ditulis oleh Fitri Anggun Lestari dan Sugiarti Sugiarti mendeskripsikan bentuk-bentuk konflik batin, faktor penyebab konflik batin, dan dampak konflik batin terhadap kehidupan tokoh dalam novel *Rasa* karya Tere Liye. Penulis menemukan konflik batin di dalam novel yang mencakup *approach-approach inner conflict*, *avoidance-avoidance inner conflict*, dan *approach-avoidance inner conflict*. Faktor penyebab konflik meliputi faktor internal yang berupa kecemasan, depresi, dan frustrasi dan faktor eksternal yang berupa perbedaan pendirian, keyakinan, dan kepentingan. Dampak konflik dalam kehidupan tokoh mencakup hal positif, yaitu kreativitas dalam menangani konflik dan hal negatif, yaitu retaknya persahabatan tokoh utama.

Artikel keenam ditulis oleh Galuh Rahmah Ichan dan Millatuz Zakiyah. Penulis mendeskripsikan posisi subjek-objek tokoh perempuan, posisi pembaca, citra tokoh perempuan, manipulasi sebagai kekerasan integritas dan mental psikologi. Penulis menemukan bahwa (1) tokoh Ayu dan Ibu diposisikan sebagai subjek, (2) tokoh Anya dan

Yani diposisikan sebagai objek, (3) posisi pembaca berada pada tokoh Ayu, (4) citra perempuan yang muncul dalam film ini menandakan adanya bentuk dominasi laki-laki dalam rumah tangga, (5) perilaku manipulasi dalam film ini merujuk pada tokoh Ayu dan Yani.

Artikel ketujuh yang ditulis oleh Yang Jing menganalisis karakteristik bahasa perempuan dalam film *Kartini: Princess of Java* yang disutradarai oleh Hanung Bramantyo. Hasil penelitian menunjukkan bahwa tokoh perempuan menggunakan pertanyaan, kalimat permintaan dengan kata-kata sopan, dan penggunaan bentuk kalimat yang sangat sopan sebagai strategi komunikasi. Hal ini merupakan cerminan atas norma-norma sosial yang berlaku pada masa tersebut.

Demikianlah ringkasan isi setiap artikel yang tersaji dalam Sintesis terbitan ini. Semoga hasil penelitian yang disajikan artikel-artikel tersebut bermanfaat bagi pembaca. Selamat membaca.

Redaksi